

Köszönjük, hogy a MedAll fényterápiás készüléket választotta.
 Dziękujemy za zakup urządzenia medycznego MedAll do terapii światłem.
 Děkujeme za zakoupení lékařského přístroje pro světelnou terapii MedAll.
 Дакujeme, że ste si zakúpili lekársky prístroj MedAll Light Therapy, určený na terapiu svetlom.



Kijelző és kezelő panel
 Panel kontrolny
 Ovládací panel
 Kontrolný panel

Szellőzőnyílás
 Otvory ventylacyjne
 Ventiláčny otvory

Szűrő (átmérő: 5 cm)
 Filtr: średnica 5 cm
 Filtr: priemer 5 cm
 Filter: priemer 5 cm

Időbeállítás (-)
 Ustawienia czasu (-)
 Nastavení času (-)
 Nastavenie času (-)

Időbeállítás (+)
 Ustawienia czasu (+)
 Nastavení času (+)
 Nastavenie času (+)

Ergonómikus markolat
 Ergonomiczny uchwyt
 Ergonomická rukojeť
 Ergonomické držadlo

Csatlakozóalj (kihúzható hálózati kábel)
 Gniazdo podłączenia przewodu zasilającego (przewód odłączalny)
 Konektor (odnímatelný privodný kábel)
 Konektor (odnímatelný privodový kábel)

Szellőzőnyílás
 Otvory ventylacyjne
 Ventiláčny otvory

Védőcsomagolás, utazótáska
 Ochronne/podrózne etui
 Ochranné/cestovný pouzdro
 Ochranný/cestovný obal

I • Kezelés közben ne mozogjon.
 • A nagyobb, összefüggő testfelületeket részenként kezelje.
 • A kívánt testfelületet naponta 1–2 alkalommal kezelje – ld. az «Orvosi javallatok» pontban.
 • A kezelést lehetőség szerint reggel és este végezze, a panaszk jellegétől függően.
 • Kérjük, mindig tartsa be a kezelési távolsággal, időtartammal és a napi kezelések számával kapcsolatos előírásokat.
 • Az utoljára beállított időt a készülék tárolja.
 • A készüléket szűrő nélkül nem használja.
 • Használat előtt és után törölje át a készülék markolatát egy tiszta, 70%-os etil-alkohollal benedvesített törölkendővel.
 • A készülék üvegéből készült, törékeny alkatrészeket tartalmaz. Óvja a készüléket a mechanikus sérülésektől!
 • Podczas terapii staraj się nie poruszać.
 • Większe powierzchnie skóry należy poddawać terapii etapowo, nasświetlając fragment ciała jeden po drugim.
 • Stosuj terapię światłem raz lub dwa razy dziennie – patrz «Wskazania medyczne».
 • Zaleca się stosowanie terapii światłem rano i/lub wieczorem, niezależnie od wskazań medycznych.
 • Terapię światłem powinno stosować się zgodnie z zaleceniami, dotyczącymi właściwej odległości urządzenia od poddawanej terapii powierzchni, czasu trwania zabiegu oraz ilości pojedynczych zabiegów w ciągu dnia.
 • Urządzenie zachowuje w pamięci ostatnie ustawienia.
 • Nigdy nie korzystaj z urządzenia bez filtra.
 • Zarówno przed jak i po użyciu, ergonomiczny uchwyt urządzenia należy wyczyścić miękką szmatką, zwilżoną 70 % etanolem.
 • Z urządzeniem należy obchodzić się ostrożnie, ponieważ zawiera delikatne, szklane elementy.
 • Během provádění terapie se nehýbejte.
 • Velké plochy pokožky ošetřujte postupně.
 • Aplikaci provádějte jednou až dvakrát denně - viz kapitola „Léčebné indikace“.
 • Terapii se bez ohledu na příslušné indikace doporučuje provádět ráno a/nebo večer.
 • Dodržujte doporučenou vzdálenost, dobu provádění a počet aplikací denně.
 • Přístroj si pamatuje dobu provádění poslední aplikace.
 • Přístroj nikdy nepoužívejte bez filtru.
 • Před použitím a po použití očistěte ergonomickou rukojeť čistou měkkou textilní utěrkou navlhčenou 70% etanolem.
 • S přístrojem je nutno zacházet opatrně, neboť se v něm nacházejí křehké skleněné součásti.
 • Počas terapie svetlom sa nehýbte.
 • Velké plochy ošetřujte postupne.
 • Ošetření aplikujte 1-2 krát denne – viz kapitola «Zdravotné indikácie».
 • Terapiu svetlom odporúčame vykonávať najmä ráno a/alebo večer, nezávisle od indikácií.
 • Dodržiavajte odporúčanú vzdialenosť, dĺžku trvania a počet aplikácií za 1 deň.
 • Prístroj si pamätá čas vykonávania poslednej aplikácie.
 • Prístroj nikdy nepoužívajte bez filtra.
 • Pred a po použití vyčistíte ergonomické držadlo čistou jemnou handričkou, navlhčenou v 70 % etanole.
 • S prístrojom treba zaobchádzať opatrne, pretože obsahuje krehké sklenené súčiastky.

A kezelési folyamatok • Stosowanie terapii
Průběh aplikace terapie • Priebeh aplikácie terapie



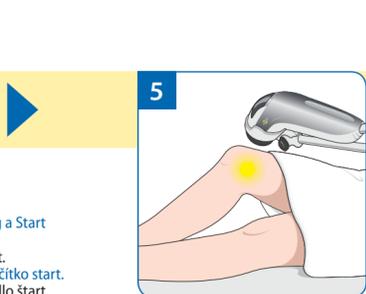
1 Tisztítsa meg alaposan a kezelni kívánt bőrfelületet. Dokładnie oczyszcz powierzchnię skóry, która zostanie poddana zabiegowi. Důkladně očistěte oblast určenou k ošetření. Pred aplikáciou ošetrovanú oblasť jemne vyčistite.

2 Tartsa a készüléket 90°-os szögben a kezelendő felülettel (ld. ábra), a távolságot és a kezelési időt ld. az «Orvosi javallatok» pontban. Urządzenie ustaw pod kątem prostym 90°, w odpowiedniej odległości (tabela poniżej) i na czas, zgodnie z [3] Wskazania medyczne. Přístroj udržte v pravém úhlu. Informace o vzdálenosti (níže uvedená stupnice) a době trvání jsou uvedeny v kapitole „3] Léčebné indikace“. Prístroj držte v pravom uhle, vzdialenosť (nižšie uvedená stupnica) a dĺžku aplikácie určite podľa bodu [3] Zdravotné indikácie.

3 Állítsa be a kezelési időt. Ustaw czas terapii. Nastavte dobu aplikace. Nastavte dobu aplikácie.



4 Nyomja meg a Start gombot. Naciśnij start. Stiskněte tlačítko start. Stlačte tlačidlo štart.



5 Ekkor a kezelést elkezdi. Rozpoczęcie terapii. Aplikace se zahájí. Začne sa aplikácia.

i Az alvó üzemmódot a villogó «»-ábra jelzi. Mrugający znak «» oznacza tryb uspiania. Blikání kontrolky «» znamená, že přístroj je v režimu spánku. Blikanie kontrolky «» označuje spánkový režim prístroja.

i Alvó üzemmódban a készülék kevesebb áramot fogyaszt. Amennyiben már nem használja, csatlakoztassa le a készüléket a hálózatról. Mniejšie zużycie energii elektrycznej w trybie uspiania. Odłącz urządzenie od źródła zasilania, jeżeli z niego nie korzystasz. V režimu spánku má prístroj nízku spotrebu energie. Pokud přístroj nepoužíváte, odpojte jej od elektrické sítě. V spánkovom režime má prístroj nízku spotrebu energie. Ak sa prístroj nepoužíva, odpojte ho z elektrickej siete.

Hibaüzenet • Komunikaty o niewłaściwym działaniu
Hlášení o chybách • Hlásenie o chybe



i Miután a készülék lehűl, a «Hot» jelzés kialszik. A készüléket csak ezután húzza ki a hálózatról! Amennyiben a kijelzőn «Err» jelzés jelenik meg, húzza ki, majd 1 perc után csatlakoztassa ismét a hálózatra. Ha a hibaüzenet ekkor sem tűnik el, vegye fel a kapcsolatot a készülék forgalmazójával. Kiedy urządzenie jest prawidłowo schłodzone, znak „Hot” znika. Pozostaw urządzenie podłączone do źródła zasilania, dopóki znak „hot” nie zniknie. Jeżeli pojawi się komunikat „Err”, odłącz urządzenie od źródła zasilania i włącz ponownie po 1 minucie. Jeżeli komunikat o błędzie będzie nadal się wyświetlał, skontaktuj się z lokalnym Przedstawicielem firmy Zepiter/punktem serwisowym. Nechte přístroj zapojený v zásuvce, dokud symbol nezmižne. Zobrazí-li se hlášení «Err» („chyba”), odpojte přístroj ze zásuvky a po uplynutí 1 minuty jej opět zapojte. Pokud zobrazení chybového hlášení trvá, kontaktujte svého lokálního distributora. Po vychladnutí prístroja zmizne signál „Hot», oznamujúci vysokú teplotu prístroja. Prístroj nechajte v elektrickej zásuvke až do zmiznutia tohto signálu. Ak sa objaví signál o chybe «Err», prístroj vyberte zo zásuvky a po 1 minúte ho opäť zapojte. Ak sa tento signál objavuje znova, kontaktujte svojho lokálneho distribútora.

i Alvó üzemmódban a készülék kevesebb áramot fogyaszt. Amennyiben már nem használja, csatlakoztassa le a készüléket a hálózatról. Mniejšie zużycie energii elektrycznej w trybie uspiania. Odłącz urządzenie od źródła zasilania, jeżeli z niego nie korzystasz. V režimu spánku má prístroj nízku spotrebu energie. Pokud přístroj nepoužíváte, odpojte jej od elektrické sítě. V spánkovom režime má prístroj nízku spotrebu energie. Ak sa prístroj nepoužíva, odpojte ho z elektrickej siete.



A BIOPTRON fényterápia: • Javítja a mikrokeringést • Harmonizálja az anyagcsere folyamatokat • Erősíti az immunrendszert • Serkenti a gyógyulási folyamatokat. A fényterápia a fenti alpmechanizmusok révén fejti ki hatását, így kiegészítő kezelésként alkalmazható az alábbi esetekben:

BIOPTRON javítja mikrocyrkulációt • Harmonizuje procesy metaboliczne • Wzmacnia układ odpornościowy • Stymuluje procesy regeneracyjne i naprawcze w organizmie – te podstawowe mechanizmy odpowiedzialne są za efektywność terapii światłem, kiedy stosowana jest jako metoda uzupełniająca leczenie tradycyjne w przypadku niżej wymienionych dolegliwości:

BIOPTRON zlepšuje mikrocirkuláci • Harmonizuje procesy látkové výměny • Posiluje obranný systém těla • Stimuluje regenerativní a reparativní procesy celého organismu. Tyto základní mechanismy působí léčebnými a hojivými účinky a slouží jako doplňková léčba v případě následujících zdravotních stavů a onemocnění:

BIOPTRON zlepšuje mikrocirkuláciu • Harmonizuje procesy látkovej výmeny • Posilňuje imunitný systém • Stimuluje regeneračné a reparatívne procesy v celom organizme – tieto základné mechanizmy majú liečivé a hojivé účinky a slúžia ako doplnková liečba v prípade nasledujúcich zdravotných stavov a ochorení:

FÁJDALOMCSILLAPÍTÁS: javasolt kezelési idő: 4-10 perc, kezelési távolság: 10 cm

Reumatológia: • Izületi gyulladás (osteoarthritis) • Krónikus sokizületi gyulladás (rheumatoid arthritis) • Izületi kopás, meszesedés (arthrosis) Fizioterápia: • Derékfájás • Vállóvi és nyaki fájdalom • Kézízületgát (carpal tunnel) szindróma • Hegyszövetek • Csont- és izomszöveti sérülések Sportorvoslás – izomzatot és izomzatot érintő lágyoszveti sérülések • Izomgörcs • Rándulás • Húzódás • Zúzódás • Ficam • Ínszalag- vagy izomszakadás (desmorrhexis, myorrhexis) • Tenisz könyök (epicondylitis)

BOL: zalecany czas leczenia 4 - 10 minut, odleglosc 10 cm

Reumatologia: • Zapalenie kości i stawów • Reumatoidalne (przewlekłe) zapalenie stawów • Zwyrodnienie stawów Fizjoterapia: • Bóle krzyża • Ból barków i szyi • Zespól cieśni nadgarstka • Błizny • Urazy mięśniowo-szkieletowe

Medycyna sportowa: uszkodzenia tkanek miękkich takich jak mięśnie, ścięgna i więzadła • Skurcze mięśni • Skręcenia • Naciągnięcia • Stłuczenia • Zapalenie ścięgien • Zerwanie więzadeł i mięśni • „Łokieć tenisisty” (lac. epicondylitis)

BOLEST: doporučená doba aplikace 4–10 minut, vzdálenost 10 cm

Revmatologie: • Osteoartritida • Revmatoidní artritida (chronická) • Atróza Fyzioterapie: • Bolest spodní části zad • Bolest ramena a krku • Syndróm karpálního tunelu • Tkáň tvořící jizvy • Muskuloskeletální zranění

Sportovní lékařství – poranění jemných tkání svalů, šlach a vazů: • Svalová křeč • Výrony • Pohmožděníny • Natažení svalu • Zánět šlach • Desmorrhexis a myorrhexis (natržený vazů a svalů) • Epikondylitida (tenisový loket)

BOLEST: odporúčaný čas ošetrovania 4-10 minút, vzdialenosť 10 cm

Reumatológia: • Osteoartrítida • Reumatoidná artrítida (chronická) • Artróza Fyzioterapia: • Bolest krížov • Bolest krčnej chrbtice a ramien • Syndróm karpálneho tunela • Jazvové tkanivo • Muskuloskeletálne poranenia

Sportové lekárstvo – poranenia jemných tkanív svalov, šliach a väzův: • Svalové křeče • Výrony • Pomliaždeniny • Natiahnutia svalov • Zápal šliach • Desmorrhexis a myorrhexis (natrhnuté väzvy a svalov) • Epikondylitída (tenisový lakť)

SEBGYÓGYÍTÁS: javasolt kezelési idő: 2-8 perc, kezelési távolság: 10 cm

• Baleset utáni (poszt-traumás) sebek • Egési sérülések • Bőrártütetés • Műtét utáni sebek • Lábszárfekélyek • Felfekvések (decubitus) RANY: zalecany czas leczenia 2 - 8 minut, odleglosc 10 cm

• Rany porazodene • Poparzenia • Rany po przeszczechach skóry • Rany pooperacyjne • Zylne owrzedzenia podudzi • Odleżyny

HOJENÍ RAN: doporučená doba aplikace 2–8 minut, vzdálenost 10 cm

• Rány po úrazech • Popáleniny • Transplantace • Rány po operacích • Venózní bėrcové vředy (vředy vznikající v důsledku městnání krve) • Proležiny (otlačeníny) HOJENIE RAN: odporúčaný čas ošetrovania 2-8 minút, vzdialenosť 10 cm

DERMATOLÓGIAI RENDELLENESSÉGEK ÉS BŐRPANASZOK: javasolt kezelési idő: 4-10 perc, kezelési távolság: 10 cm

ZABURZENIA DERMATOLOGICZNE I PROBLEMY SKÓRNE: zalecany czas leczenia 4 - 10 minut, odleglosc 10 cm

DERMATOLOGICKÁ ONEMOCNĚNÍ A KOŽNÍ PROBLÉMY: doporučená doba aplikace 4–10 minut, vzdálenost 10 cm

GYERMEKGYÓGYÁSZAT – 6 ÉV ALATTI GYERMEKEK KEZELÉSE CSAK ORVOS FELÜGYELETE MELLETT VÉGEZHETŐ. Javasolt kezelési idő: 4-10 perc, kezelési távolság: 10 cm

W PEDIATRII: STOSOWANIE TERAPII U DZIECI PONIŻEJ 6 ROKU ŻYCIA POWINNO BYĆ ZAPROWADZANE POD OPIEKĄ LEKARZA. Zalecany czas leczenia 4 - 10 minut, odleglosc 10 cm.

V PEDIATRII: U DĚTI DO 6 LET JE NUTNO APLIKACE PROVÁDĚT POD DOHLEDEM LÉKÁŘE. Doporučená doba aplikace 4-10 minut, vzdálenost 10 cm. • Dětské kožní choroby • Endogenní ekzém • Infekce horních cest dýchacích • Alergická respirační onemocnění • Muskuloskeletální a neurologická onemocnění a poruchy u dětí

V PEDIATRII: OŠETRENIE DĚTI DO 6 ROKOV SA MUSÍ VYKONÁVAT POD DOHLÁDOM LÉKÁŘA. Odporúčaný čas ošetrovania 4-10 minút, vzdialenosť 10 cm. • Dětské kožní choroby • Endogenní ekzém • Infekce horních dýchacích cest • Alergická respirační onemocnění • Muskuloskeletálne a neurologické ochorenia a poruchy u deti

ÚJSZÜLŐTÉKNEL – ÚJSZÜLŐTKE KEZELÉSE CSAK ORVOS FELÜGYELETE MELLETT VÉGEZHETŐ.

U NOWORODKÓW: STOSOWANIE TERAPII U NOWORODKÓW MUSI BYĆ PRZEPROWADZANE POD OPIEKĄ LEKARZA. Nie stosuj terapii w okolicach oczu. Zalecany skorzystanie z opaski na oczy. Zalecany czas leczenia 4 - 10 minut, odleglosc 10 cm. • Schorzenia skórne takie jak zapalenie żył, odleżyny, odparzenia.

U NOVOROZENCŮ: APLIKACE JE NUTNO PROVÁDĚT POD DOHLEDEM LÉKÁŘE. Neaplikujte na oblast očí a použijte masku na zakrytí očí. Doporučená doba aplikace 4–10 minut, vzdálenost 10 cm. • Kožní onemocnění a problémy, jako je flebitida, proležiny a opruzeniny.

U NOVORODENCOV: OŠETRENIE SA MUSÍ VYKONÁVAT POD DOHLÁDOM LÉKÁŘA. Neaplikujte na oblast očí a pri každom ošetrení nasadte novorodencovi ochrannú masku na oči. Odporúčaný čas ošetrovania 4-10 minút, vzdialenosť 10 cm. • Kožné ochorenia a problémy, ako flebitída, preležaniny, zapareniny.

SEZONÁLIS HANGULATZAVAR (SAD, SEASONAL AFFECTIVE DISORDERS):

Javasolt kezelési idő/Zalecany czas leczenia/Doba aplikace/Doba aplikace	Kezelési távolság/Odleglosc/Vzdálenost/Vzdálenost
20 - 40 min	20 cm
40 - 60 min	30 cm
60 - 120 min	40 cm

SEZONÓWIE ZABURZENIA AFETYKTYWNE (SAD): • Typowe objawy zimowej depresji, takie jak: zespól przewleklego zmęczenia, obniżona motywacja, nadmierna senność, stany osłabienia, stany zalamania.

SEZONNÍ AFETYKTVNÍ PORUCHA (SAD): • Typické příznaky zimní deprese: syndróm chronické únavy, snížená motivace, zvýšená potřeba spánku, celková tělesná slabost, zhroucení.

SEZONNA AFETYKTVNA PORUCHA (SAP): • Symptómy, typické pre zimnú depresiu ako napr. syndróm chronickej únavy, znížená motivácia, zvýšená potreba spánku, celková telesná slabosť, zrútenie organizmu.

MedAll nagy állvány
MedAll statyw podłogowy
Podlahový stojan MedAll
Podlahový stojan MedAll

A MedAll állványt helyezze stabil, vízszintes felületre. Beállítás közben tartsa erősen a készüléket. Csak eredeti BIOPTRON állványt használjon. Egyéb állványok használata esetén a gyártó nem vállal felelősséget a készülékre. Ustaw statyw podłogowy MedAll na stabilnej i płaskiej powierzchni. Zawsze przytrzymuj urządzenie, kiedy dokonujesz ustawień. Korzystaj tylko z oryginalnych statywów BIOPTRON. Producent nie ponosi odpowiedzialności w przypadku korzystania z urządzeń ze statywem innym niż firmy. Postaw statyw na pewną i równą płochu. Pri serizování stojanu přístroj pevně držte. Používejte pouze originální stojany BIOPTRON. V případě použití jiných stojanů odmítá výrobce jakoukoli odpovědnost! Podlahový stojan MedAll položte na pevný rovný povrch. Pri nastavovaní stojanu prístroj pevne držte. Používajte výhradne originálny stojan BIOPTRON. V prípade použitia iných stojanov odmieta výrobca akúkoľvek zodpovednosť!

PAG-960-SET

PAG-964-FSM

PAG-964-FSM

A nagy állvány összeszerelése • Ustawienie statywu podłogowego MedAll
Sestavení podlahového stojanu MedAll • Zostavenie podlahového stojanu MedAll



A nagy állvány beállítása • Regulacja statywu podłogowego MedAll
Sřízení podlahového stojanu MedAll • Nastavenie podlahového stojanu MedAll



FIGYELEM • OSTRZEŻENIA
UPOZORNĚNÍ • UPOZORNENIA

Kérjük, hogy a készülék biztonságos kezelés érdekében tartsa be az alábbi utasításokat ill. biztonsági óvintézkedéseket. Korzystanie z urządzenia może okazać się niebezpieczne, jeżeli nie są przestrzegane wymienione w instrukcji obsługi zalecenia/wskaźniki dotyczące bezpieczeństwa. Tento přístroj může v případě nedodržení těchto pokynů / bezpečnostních opatření představovat bezpečnostní riziko. Pri nedodržaní týchto pokynov/bezpečnostných opatrení môže tento prístroj ohroziť vašu bezpečnosť.

Áramütés veszély! Ügyeljen rá, hogy a készüléket ne érje víz! Sose merítse vízbe! Ne nyissa ki! Zagrozenie porażeniem prądem! Przechowuj w suchym miejscu NIGDY nie korzystaj z niego w otwartej obudowie urządzenia! **Nebezpečí elektrického šoku!** Uchovávejte v suchu! NIKDY neponořujte přístroj do vody! Neotvírejte přístroj! **Riziko elektrického šoku!** Chráňte před vlhkostí! Přístroj NIKDY neponárajte do vody! Přístroj neotvárajte!

Ne takarja le a szellőzőnyílást. Nigdy nie blokuj otvorów wentylacyjnych w urządzeniu. **Nikdy nezakrývajte ventilačné otvory** nachádzajúce sa na prístroji. **Neblokujte ventilačné otvory** prístroja.

Ne működtesse a készüléket, ha bármilyen sérülést talál az elektromos kábelben, csatlakozón, a burkolaton vagy az optikai alkatrészekben. Nigdy nie stosuj uszkodzonego urządzenia (przewodów zasilających, wtyczki, obudowy lub elementów optycznych). **Nikdy nepoužívajte prístroj, ktorý je poškodený (poškodené káble, zástrčky, kryt nebo optické součásti).** Nikdy nepoužívajte prístroj, ktorý je poškodený (káble, zástrčky, kryt a optické komponenty).

Áramütés veszély! Amennyiben folyadék, vagy szilárd szennyeződések kerül a készülékbe, húzza ki a konnektorból és juttassa el a szakszervizbe. **Ryzyko porażenia prądem.** W przypadku zalania lub przedostania się drobnych cząstek do wnętrza urządzenia, należy odłączyć je od źródła zasilania. Skontaktuj się z centrum serwisowym. **Riziko elektrického šoku.** Pokud se do přístroje dostanou jakékoli tekutiny či cizí částice, odpojte přístroj ze zásuvky. **Kontaktujte vaše servisní středisko.** **Riziko elektrického šoku!** Ak do prístroja vniknú tekutiny alebo jiné častice, odpojte ho z elektrickej siete. **Kontaktujte vaše servisné stredisko.**

Használat előtt kérje ki kezelőorvosa véleményét, hogy a terápia valóban megfelel-e a kívánt kezelési célnak. **Před zastavením terapie** konsultuj se s tvým lékařem, aby upewnšil, czy terapia jest wskazana w zamierzonym leczeniu. **Před použitím se poraďte se svým lékařem o tom, zda je tato terapie vhodná pro zamýšlený typ léčby.** **Pred použitím sa poraďte s vaším lekárom, či je tento druh liečby vhodným riešením pre vaše zdravotné problémy.**

Újszülöttek kezeléséhez szemvédő (PAG-500-BF) használatra javasolt. W przypadku stosowania terapii u noworodków skorzystaj z opaski do oczu (PAG-500-BF). **Pri ošetrovaní novorodencov použijete ochrannú masku na oči (PAG-500-BF).** **Óvja a készüléket a nedvességtől.** Urządzenie należy chronić i zabezpieczyć przed wilgocią. **Chráňte prístroj pred vlhkosťou.** Prístroj chráňte pred vlhkosťou.

Az eszközön végzendő javításokat és a halogén égő cseréjét csak a hivatalos BIOPTRON szakszerviz végezheti. Ne próbálkozzon a készülék saját kezű javításával! Ne szereljen, változtasson a készüléken! Más gyártóktól származó alkatrészek használata balesetveszélyes lehet. A készülék várható hasznos élettartama 5 év, a nagy állvány várható élettartama 10 év. Ezután a készüléket ill. az állványt célszerű ellenőriztetni a szakszervizzel. Naprawa oraz wymiana żarówki halogenowej powinna być wykonywana jedynie w autoryzowanych centrach serwisowych Zepter! Nie należy dokonywać napraw we własnym zakresie! Nie jest dozwolona żadna modyfikacja tego urządzenia! Istnieje ryzyko niebezpieczeństwa w przypadku użycia nieoryginalnych części zamiennych. Przewidywany okres użytkowania urządzenia MedAll to 5 lat, natomiast w przypadku startowy podłogowego 10 lat. Po tym czasie powinien być przeprowadzony przegląd techniczny. **Opawy a výměny halogenové žárovky musí provádět pouze servisní střediska autorizovaná společností BIOPTRON!** **Neprovádějte opravy sami!** Na tomto zařízení není dovoleno provádět jakékoli úpravy nebo změny! **Je nebezpečné používat neoriginální náhradní díly.** **Předpokládána provozní životnost přístroje MedAll činí 5 let a životnost podlahového stojanu jako příslušenství k přístroji 10 let.** **Po uplynutí této doby je třeba provést servisní údržbu.** **Opavy a výměny halogenových žároviček by mali vykonávať iba špeciálne servisné strediská BIOPTRON!** **Opavy nikdy nevykonávajte sami!** **Nie sú povolené žiadne zásahy ani úpravy tohto výrobku!** **Používanie neoriginálnych súčiastok je nebezpečné.** **Nepraktikované odbiele funkčnosti výrobku MedAll je 5 rokov a životnosť podlahového stojanu, ako príslušenstva, je 10 rokov.** **Po uplynutí tejto doby by sa mala vykonať servisná údržba výrobku.**

Ne nézzon közvetlenül a fényforrásba! Az utasítások be nem tartása szemkárosodást okozhat. **A szemkörnyék kezeléséhez vegye ki a kontaktlencséjét, és a kezelés ideje alatt tartsa csukva a szemét.** Nie należy patrzeć prosto w źródło światła. **W przeciwnym przypadku istnieje ryzyko uszkodzenia wzroku.** **Podczas stosowania terapii w okolicach oczu: przed zastosowaniem należy zdjąć soczewki i zamknąć oczy.** **Nedvigajte se přímo do zdroje světla, jinak může dojít k poškození očí.** **Při aplikaci světla na oblast očí vyjměte kontaktní čočky a nechte oči zavřené.** **Nepozierajte sa přímo do zdroja svetla, hrozí poškodenie očí.** **Pri ošetrovaní okolia očí si vyberte kontaktné šošovky a oči majte stále zatvorené.**

Ügyeljünk, hogy az elektromos vezeték ne kerüljön gyerekek kezébe, mivel fulladást okozhat. Przewód zasilający może stanowić zagrożenie uduszenia w przypadku dzieci. **Prívodný kábel predstavuje pro děti nebezpečí uškrcení.** **Prívodný kábel predstavuje pre deti riziko uškrcenia.**

A készüléket az elektromos vezeték segítségével tudjuk lecsatlakoztatni a hálózatról. Przewód zasilający jest stosowany w celu odłączenia urządzenia od głównego urządzenia od głównego źródła energii elektrycznej. **Prívodný kábel se používá pro odpojení přístroje od elektrické sítě.** **Prívodný kábel sa používa na odpojenie prístroja z elektrickej siete.**

Szellemi fogyatékosok kezelése csak felnőtt felügyelete mellett végezhető. Csecsemők és hat év alatti gyermekek kezelése kizárólag orvosi felügyelet mellett történhet! Stosowanie terapii u dzieci oraz osób z zaburzeniami zdolności poznawczych powinno być przeprowadzane zawsze pod opieką osoby dorosłej. **Stosowanie terapii u dzieci poniżej szóstego roku życia oraz niemowląt powinno być przeprowadzane pod opieką lekarza.** **Používání přístroje u dětí a osob s duševními poruchami musí vždy probíhat pod dozorem dospělého.** **Používání u dětí mladších 6 let a u novorozenců je nutno provádět pod lékařským dohledem.** **Použitie prístroja u detí a osôb s duševnými poruchami musí prebiehať vždy pod dohľadom dospeljej osoby.** **Používanie u detí do šesť rokov a novorodencov musí prebiehať vždy pod dohľadom lekára.**

A Biopton készülék szív-implantátummal vagy szívrítmus szabályzóval rendelkező betegek is használhatják. Urządzenia medyczne BIOPTRON mogą być stosowane przez osoby posiadające implanty kardiologiczne i stimulatory serca. **Přístroje BIOPTRON mohou používat záklčníci s umělým srdcem a kardiostimulátorem.** **Prístroj BIOPTRON môžu používať pacienti s umelým srdcom a kardiostimulátorom.**

Ellenjavallatok és relatív ellenjavallatok (*): Használat előtt kérje ki kezelőorvosa véleményét, különösen az alábbi betegségek esetén: • fénylegyszerű allergia • porfiria (hemoglobin felépítés zavara) minden típusa • aktinikus retikulózis (reticulum sejtek működési zavarával kapcsolatos bőrbetegség) • cheilitis exfoliativa actinica (krónikus ajakgyulladás napfény hatására) • eritema exsudativum multiforme (vörös, foltoszerű duzzanatokkal járó bőrbetegség) • szisztémás lupus erythematosus* (bőrkiütéssel járó, több szervet érintő autoimmun gyulladásos megbetegedés) • herpes solaris (napfény által kiváltott herpesz) • hydroa vacciniformis (krónikus napallergia, fotodermatosis, fény okozta bőrmegbetegedés) • xeroderma pigmentosum (extrém UV-érzékenység) • szemgyulladás* • retinabetegség* • mellékhatásként fényérzékenységet okozó gyógyszerek vagy gyógynövények szedése esetén. **Przeciwwskazania i przeciwwskazania względne (*):** przed zastosowaniem terapii konsultuj się z lekarzem, szczególnie w przypadku następujących dolegliwości: • Alergia na światło • Porfiria (wszystkie rodzaje) • Actinic reticulosis (fotolegiczne kontaktove zapalenia skóry) • Cheilitis exfoliativa actinica (rodzaj zapalenia warg na tle promieniowania świetlnego) • Rumień wielopostaciowy wysiępkowy • Toczeń rumieniowaty* • Opryszczka słoneczna • Hydroa vacciniformis (opryszczka ospówkowata) • Xeroderma pigmentosum (skrajnie wysoki stopień uczulenia na promieniowanie UV / skóra pergaminowata i barwnikowa) • Stany zapalne oczu* • Schorzenia siatkówki • Przyjmowanie fotouczulających leków/ziół/kosmetyków. **Kontraindikace a relativní kontraindikace (*):** Před použitím se poraďte s lékařem, a to zejména v případě těchto nemocnění: • fotoalergie • porfyrie (všech typů) • aktinická retikulóza (fotoalergická kontaktní dermatitida) • Cheilitis exfoliativa actinica (zánět spodního rtu způsobený zářením) • Erythema exsudativum multiforme • Lupus erythematosus* • Herpes solaris (opar způsobený slunečním zářením) • Hydroa vacciniformis • Xeroderma pigmentosum (nadměrná citlivost kůže na UV záření) • záněty očí* • onemocnění sítnice • užívání léčivých přípravků/bylin vyvolávajících fotosenzitivitu. **Kontraindikace a relativně kontraindikace (*):** • Fotoalergia • Porfýria (všetky typy) • Aktinická retikulóza (fotoalergická kontaktní dermatitida) • Cheilitis exfoliativa actinica (zápal dolnej piero vplyvom žiarenia) • Erythema exsudativum multiforme • Lupus erythematosus* • Herpes solaris (opar zo slnka) • Hydroa vacciniformis • Xeroderma pigmentosum (nadmerná citlivosť kože na UV žiarenie) • Zápaly očí* • Ochorenia sieťnice • Užívanie liečivých prípravkov/bylin vyvolávajúcich fotosenzitivitu.

Tisztítás, tárolás és környezetvédelmi előírások • Czyszczenie, przechowywanie i ochrona środowiska
Čištění, uchování, ochrana životního prostředí • Čistenie, skladovanie a ochrana životného prostredia

Tisztítás előtt áramtalanítsuk a készüléket. A tisztításhoz ne használjunk folyékony tisztítószert. Óvjuk a készüléket a portól, a rázkódástól és a mechanikai sérülésektől. **Podczas czyszczenia odłącz urządzenie od źródła zasilania.** **Nie używaj żadnych płynów.** **Unikaj gwałtownych ruchów i nie narażaj urządzenia na wstrząsy.** **Při čištění odpojte přístroj ze zásuvky.** **Na čištění nepoužívejte tekutiny.** **Chraňte před prachem.** **Nekývejte přístrojem ani jím netřeste.** **Pri čistení odpojte prístroj z elektrickej siete.** **Na čistenie nepoužívajte tekutiny.** **Chráňte pred prachom.** **Přístrojom netrase.**

Tároláshoz és szállításhoz használjuk a hordozótáskát. **Przechowuj urządzenie w specjalnym ochronnym/podróżnym etui.** **Recyklovateľný obal.** **Při likvidaci přístroje postupujte podle místních předpisů.** **Recyklovateľné balenie.** **Pri likvidácii prístroja postupujte podľa miestnych predpisov.**

A csomagolás újrahasznosítható anyagból készült. Az elektronikai hulladékot a helyi előírásoknak megfelelően kell kezelni. **Opakowanie zadane do utylizacji.** **Utylizacja zgodnie z zobowiązaniami w danym kraju regulacjami prawnymi.** **Recyklovateľný obal.** **Při likvidaci přístroje postupujte podle místních předpisů.** **Recyklovateľné balenie.** **Pri likvidácii prístroja postupujte podľa miestnych predpisov.**

A készülék tömege Waga **0,5 kg**
Hmotnost Hmotnost **2,1 kg**

Vonatköz szabványok EN/IEC 60601-1
Zgodny z EN/IEC 60601-1-2/-11
V souladu s EN/IEC 61000-3-2/3
V sílade s EN/IEC 61000-3-2/3

6 | Műszaki adatok • Dane techniczne • Technické údaje • Technické údaje

A fény jellemzői • Właściwości światła • Charakteristiky světla • Vlastnosti svetla

- Polárizált Spolaryzowane Polárizované Polárizované
- Polikromatikus, UV-sugárzás nélkül Polichromatyczne, pozbawione UV Polychromatické bez UV záření Polychromatické bez UV žiarenia
- Inkoharent Niekoharentne Nekoherentní Nekoherentné
- Alacsony energiájú Niskoenergetyczne Niskoenergetyczne S nízko energetickou hustotou S nízko energetickou hustotou

Hullámhossz Długość fali **480–3400 nm**
Vlnová délka Vlnová délka

Polarizációs fok Stopień polaryzacji **>95 %**
Stupeň polarizace Stupeň polarizácie **590–1550 nm**

Fajlagos teljesítménysűrűség Gęstość mocy **max. 40mW/cm²**
Hustota vyvinuté energie Hustota vyvinutej energie

Fényenergia/perc Wydatek energii na minutę **max. 2,4 J/cm²**
Světelná energie za minutu Energia svetla za minutu

Hálózati feszültség Zasilanie **100–240 V~**
Napájanie Napájanie **50/60 Hz**

Áramfogyasztás Zúnyice energiij **0,29-0,12 A**
Szükséglet Spotreba

Halogén izzó névleges teljesítménye Moc halogenu **20W**
Jmenovitý výkon halogenu Menovitý výkon halogénu

Érintésvédelem Klasa bezpieczeństwa **II**
Tífda ochrany Trieda ochrany **IP 20**

A készülék tömege Waga **0,5 kg**
Hmotnost Hmotnost **2,1 kg**

Vonatköz szabványok EN/IEC 60601-1
Zgodny z EN/IEC 60601-1-2/-11
V souladu s EN/IEC 61000-3-2/3
V sílade s EN/IEC 61000-3-2/3

További információ a készülék műszaki leírásában található. **Dodatkowe informacje w „Dokumentacji technicznej” produktu.** **Daší informace jsou uvedeny v kapitole „Technický popis”.** **Dašie informácie sú uvedené v kapitole „Technický popis”.**

Svájci Elektrotechnikai Társaság (Swiss Electrotechnical Association) – Akkreditált tesztelézet. **CCA-folyamat alapján kiállított európai tanúsítvány (CENELEC Certification Agreement), NTR (Notification of Test Results).** **Megfelel a biztonsági és EMC szabványoknak.** **Folyamat: típusesz és gyártásellenőrzés.** **Érvényesség: ált. 3 év.** **Gyártás: kizárólag a tagállamokban.** **Akredytowany instytut badawczy Swiss Electrotechnical Association** **Europejski certyfikat zgodnie z CCA (CENELEC Certification Agreement) w NTR (Notification of Test Results).** **Potwierdzenie zgodności Norm Bezpieczeństwa i EMC. Przetwarzacz z wykorzystaniem prób typu i narzędzi do kontroli produkcji. Ważność zapytanej na 3 lata. Produkcja wyłącznie na terenie państw członkowskich.** **Švýcarská elektrotechnická asociace: Akreditovaný testovací ústítut** **Europská certifikace podle systému CCA (certifikační dohoda CENELEC) s notifikací výsledků zkoušek (NTR). Osvědčení o shodě výrobku s normami pro bezpečnost a elektromagnetickou kompatibilitu (EMC). Provádění typových zkoušek a kontroly výroby. Platnost obvykle na dobu 3 let. Výroba pouze v rámci členských zemí.** **Švajciarská elektrotechnická asociácia: Akreditovaný testovací ústítut.** **Europská certifikácia podľa systému CCA (certifikačná dohoda CENELEC) s notifikáciou výsledkov skúšok. Osvedčenie o zhode výrobku s normami pre bezpečnosť a elektromagnetickú kompatibilitu (EMC). Vykonávanie typových skúšok a kontroly výroby. Platnosť obvykle na obdobie 3 rokov. Výroba len v rámci členských štátov.**

CE jelzés Oznakowanie CE **0124**
Síték označení CE Štítok označenia CE

Szállítási hőm.: -25°C-tól +70°C-ig **Tárolási hőm.: 0°C-tól +40°C-ig**
Működési hőm.: +10°C-tól +30°C-ig
Temperatura podczas transportu: -25°C do +70°C
Temperatura przechowywania: 0°C do +40°C
Temperatura otoczenia podczas pracy: +10°C to +30°C
Teplota při přepravě: -25 °C až +70 °C
Teplota při skladování: 0 °C až +40 °C
Teplota okolí při aplikaci: +10 °C až +30 °C
Teplota pri preprave: -25 °C až +70 °C
Teplota pri skladovaní: 0 °C až +40 °C
Teplota počas prevádzky: +10 °C až +30 °C

Légnomás használat közben: 700–1060 hPa
Ciśnienie powietrza podczas pracy: 700hPa ... 1060hPa
Tlak vzduchu při použití: 700 hPa ... 1060 hPa
Tlak vzduchu pri použití: 700 hPa ... 1060 hPa

Levegő nedvességtartalma használat közben: 15–93%, lecsapódásmentes
Wilgotność otoczenia podczas przechowywania: 15–93%, bez kondensacji
Vlhkost při použití: 15–93 %, nesrážlivá
Vlhkost pri použití: 15–93 %, nezrážanlivá

Tárolási légnomás: 500–1060 hPa
Ciśnienie powietrza podczas przechowywania: 500hPa ... 1060hPa
Tlak vzduchu při skladování: 500 hPa ... 1060 hPa
Tlak vzduchu pri skladovaní: 500 hPa ... 1060 hPa

Tárolási légnedvesség: 0–93%, lecsapódásmentes
Wilgotność otoczenia podczas przechowywania: 0–93%, bez kondensacji
Vlhkost při skladování: 0–93 %, nesrážlivá
Vlhkost pri použití: 0–93 %, nezrážanlivá

A MedAll készülék javasolt minimális távolsága mobil rádiófrekvenciás (RF) kommunikációs eszközöktől
Tabela zawiera wskazania dotyczące właściwej odległości między urządzeniem MedAll i innymi urządzeniami sterowanymi falami radiowymi
Tábluka vzdáleností, které musí být dodrženy mezi přístrojem MedAll a mobilním zařízením pro bezdrátovou komunikaci
V tabulke sú uvedené odporúčané vzdialenosti medzi prístrojom MedAll a mobilnými zariadeniami pre bezdrôtovú komunikáciu, ktoré je nutné dodržiavať

A készülék javasolt minimális távolsága hordozható és mobil rádiófrekvenciás (RF) kommunikációs eszközöktől elsősorban azok jelátviteli teljesítményétől és működési frekvenciájától függ. Az ajánlott távolság az alábbi táblázatból kikereshető. Zalecana minimalna odległość urządzenia MedAll w stosunku do Mobilnych i Mobilnych RF urządzeń komunikacji zależna jest od ich mocy transmisyj oraz częstotliwości pracy. Odległość może być zaczerpnięta z poniższej tabelki. Doporucana minimalni vzdálenost přístroje MedAll od přenosných a mobilních zařízení pro bezdrátovou komunikaci závisí na přenosovém výkonu a provozní frekvenci těchto zařízení. Vzdálenosti jsou obsaženy v níže uvedené tabulce. Odporúčaná minimalna vzdialenosť prístroja MedAll od prenosných a mobilných zariadení pre bezdrôtovú komunikáciu závisí na prenosovom výkone a prevádzkovej frekvencii týchto zariadení. Vzdialenosti sú obsiahnuté v nižšie uvedenej tabulke.

Maximális jelátviteli teljesítmény Maksymalna moc transmisyj Maximální přenosový výkon Maximálny prenosový výkon	Minimális távolság Zalecana odległość do zachowania Vzdálenost, kterou je třeba udržovat Vzdialenosť, ktorú treba dodržiavať		
	m		
150 kHz – 80 MHz	80 MHz – 800 MHz	800 MHz – 2500 MHz	
0,01	0,04	0,07	
0,1	0,12	0,22	
1	0,35	0,7	
10	1,11	2,2	
100	3,5	7,0	

Amennyiben a táblázatban nem szerepel a szükséges távolság, ezt az alábbi képlet segítségével számíthatjuk ki:
 $d = 0,35 \sqrt{P}$; 800MHz - től $d = 0,7 \sqrt{P}$
Dla nadajników energii, które nie są tutaj wykazane, zalecana odległość może być wyliczona według następującego wzoru:
 $d = 0,35 \sqrt{P}$ a dla wartości powyżej 800MHz $d = 0,7 \sqrt{P}$
V případě jiných přenosových výkonů, než které jsou zde uvedeny, lze vzdálenost vypočítat pomocí následujícího vzorce:
 $d = 0,35 \sqrt{P}$, od 800 MHz to je: $d = 0,7 \sqrt{P}$
V prípade iných prenosových výkonov, než ktoré sú tu uvedené, možno vzdialenosť vypočítať pomocou nasledujúceho vzorca:
 $d = 0,35 \sqrt{P}$ od 800 MHz, to je $d = 0,7 \sqrt{P}$

ergo use swiss

BIOPTRON AG – Sihleggstrasse 23, CH-8832 Wollerau, Switzerland
Phone: +41 43 888 28 00
Fax: +41 43 888 28 99
E-Mail: light@biopton.com
www.biopton.com



HU Használati útmutató
PL Instrukcja użytkowania
CS Návod k použití
SK Návod na použitie



PAG-960

MedAll
MedAll
MedAll
MedAll



PAG-960-SET

MedAll nagy állvánnyal
MedAll ze statytem podłogowym
MedAll s podlahovým stojanom
MedAll s podlahovým stojanom

Made in Switzerland

Használat előtt kérjük, olvassa át a használati útmutatót, és kövesse az abban foglalt utasításokat. A készülék helytelen használata áramütést vagy más sérüléseket okozhat. Orizze meg a használati útmutatót, mert a későbbiekben szükségse lehet rá. A MedAll készülék megfelel a MDD93/42/EEC direktíva előírásainak, otthoni és professzionális használatra egyaránt alkalmas. Před užitím należy dokladnie zapoznać się z instrukcją obsługi urządzenia i postępować zgodnie z zaleceniami. Nie przestreganie zasad opisanych w niniejszej instrukcji może prowadzić do porażenia prądem i innych obrażeń. Instrukcji nie należy wyrzucać. Zachowaj instrukcję by z niej korzystać w przyszłości. To urządzenie medyczne przeznaczone jest do stosowania przez indywidualnych użytkowników, warunkach domowych oraz użyciu profesjonalnego w placówkach medycznych. Urządzenie jest zgodne z MDD93/42/EEC. Před použitím si dôkladne prečítajte tento návod a dodržujte jeho pokyny. Nedodržení může vést k elektrickému šoku a dalším zraněním. Návod nevyhadzujte! Ušetřete jej pro budoucí použití. Tento lékařský přístroj je určen pro profesionální i domácí použití podle směrnice o zdravotnických prostředcích 93/42/EHS. Před použitím si pozorne přečítajte tento návod a riadte sa jeho pokynmi. Jeho nedodržanie môže spôsobiť elektrický šok a iné poranenia. Návod nevyhadzujte, uchovajte si ho pre budúce použitie. Tento medicínsky prístroj je určený na profesionálne i domáce použitie v súlade so smernicou o zdravotníckych pomôckach MDD93/42/EEC.

© COPYRIGHT BIOPTRON AG – ZEPTER GROUP – Released on 2013-07 – Code 303428 Rev.02